

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <https://mir-nauki.com/>

2017, Том 5, номер 5 (сентябрь – октябрь) <https://mir-nauki.com/vol5-5.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/27PDMN517.pdf>

Статья опубликована 16.10.2017

Ссылка для цитирования этой статьи:

Вечеринина Е.А., Коротаяева И.Э. Реализация концепции преемственности при обучении иностранному языку в аспирантуре (на примере Московского авиационного института) // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 5 <https://mir-nauki.com/PDF/27PDMN517.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 37

Вечеринина Елена Алексеевна

ФГБОУ ВО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)», Россия, Москва¹
Заведующий кафедрой И-13 «Иностранный язык для физико-математических и инженерных специальностей»
Факультет «Иностранных языков»
Доцент
E-mail: vealek@mail.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=502345

Коротаяева Ирина Эдуардовна

ФГБОУ ВО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)», Россия, Москва
Заведующий кафедрой И-11 «Иностранный язык для аэрокосмических специальностей»
Факультет «Иностранных языков»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: irinakorotayeva@mail.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=352149

Реализация концепции преемственности при обучении иностранному языку в аспирантуре (на примере Московского авиационного института)

Аннотация. В статье рассматривается проблема взаимосвязи программ по дисциплине «Иностранный язык» в магистратуре и аспирантуре технических вузов на примере Московского авиационного института (национального исследовательского университета). Делается акцент на двух взаимосвязанных аспектах обучения иностранному языку в вузе: формировании у аспирантов готовности и способности вести информационный поиск в области их научных интересов; формировании и развитии у студентов профессиональной межкультурной стратегической компетенции. Содержание курса иностранного языка в аспирантуре характеризуется следующими особенностями: при значительном сужении тематики до рамок области научных исследований в ходе информационного поиска аспиранты должны научиться анализировать, систематизировать и обобщать иноязычную информацию из глобальных компьютерных сетей; в современных условиях стремительного вхождения нашей страны в мировое сообщество и развития международных отношений, когда иностранные языки стали реальным средством общения, аспиранты должны уделять особое внимание «фоновым знаниям» и изучать историю и культуру страны изучаемого языка, что будет способствовать профессиональной мобильности молодых ученых. Делается вывод о том, что умение пользоваться всеми современными источниками научной информации позволит избежать дублирования при выполнении исследовательской работы.

¹ 125993, г. Москва, Волоколамское шоссе, д. 4, А-80, ГСП-3

Ключевые слова: преемственность при обучении иностранному языку; компетенция; ступени обучения; иностранный язык в аспирантуре; информационный поиск; профессиональная коммуникация; профессиональная межкультурная стратегическая компетенция

Актуальность данной работы обусловлена особенностями современного этапа в развитии общества, заключающимися в многообразии условий применения иностранных языков в профессиональной и учебной деятельности инженеров. Использование принципа непрерывности в обучении иностранному языку при переходе от магистратуры к аспирантуре способствует формированию и дальнейшему совершенствованию профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции студентов в соответствии с задачами получения инженерного образования, с современными требованиями рынка труда, а также с личными потребностями студентов. Происходящие в современной системе высшего образования Российской Федерации изменения неизбежно привели к пересмотру подходов к обучению иностранным языкам (ИЯ). Введение трехступенчатой системы профессионального обучения (бакалавриат, магистратура, аспирантура) влечёт за собой необходимость соблюдения принципа преемственности в преподавании ИЯ и углубления профессионализации на каждой последующей ступени. Языковая подготовка в магистратуре и аспирантуре рассматривается в современной профессиональной лингводидактике как обобщённый этап научно-коммуникативной прагматизации [9, с. 65]. Современная компетентностная парадигма преподавания изменяет схему приоритетов. Результатами освоения (РО) учебной дисциплины «Иностранный язык», которые лежат в основе формирования всех компетенций, является не массив накопленных за время обучения знаний по ИЯ, а сформированность готовности и способности самостоятельно решать на основе приобретенных компетенций возникающие проблемы межличностного и межкультурного общения в различных ситуациях повседневной и профессиональной деятельности.

Целью данной статьи является рассмотрение некоторых вопросов подготовки аспирантов технических специальностей в Московском авиационном институте (МАИ) к ведению профессиональной деятельности в иноязычной среде, к автономной работе с источниками научной информации с использованием иностранного языка в качестве инструментария на основе компетентностного подхода и принципа непрерывности языкового образования [9, с. 45-46]. Акцент делается на такие актуальные аспекты профессионального образования как:

- 1) дальнейшее развитие у аспирантов умения осуществлять информационный поиск;
- 2) способность учитывать при общении особенности традиций, обычаев, речевых и поведенческих моделей стран изучаемого языка.

Согласно современному подходу к обучению ИЯ подготовка к вступительному экзамену в аспирантуру начинается уже на уровне магистратуры: расширяется профессионально ориентированный вокабуляр; осуществляется дальнейшее развитие и совершенствование грамматической компетенции, ориентированной на научный формат общения; развиваются переводческие навыки в профессионально ориентированной и академической (научной) среде при устном и письменном общении [2, с. 182]. Реализация концепции преемственности в обучении ИЯ при переходе с одной ступени образования на другую позволяет обучающимся на каждом этапе глубже погружаться в избранную область будущей профессиональной деятельности. Определение зоны ответственности каждой ступени образования и обеспечение плодотворного сотрудничества между ними является в настоящее время стратегической задачей. Граница между ступенями должна быть очевидной, прозрачной, понятной и принятой всеми участниками процесса [13, с. 129].

В «Примерной программе по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки магистров (неязыковые вузы)» (2014 г.) ставится задача формирования межкультурной профессионально ориентированной компетенции, которая решается в ходе формирования совокупности субкомпетенций, таких как: лингвистическая, социолингвистическая, социокультурная, прагматическая, социальная, дискурсивная, стратегическая, компенсаторная и т. д. Таким образом, у молодых специалистов, приходящих после магистратуры или специалитета в аспирантуру, уже должна быть сформирована готовность и способность к образовательной и научно-исследовательской работе, а также готовность и способность к общению с носителями иных традиций, обычаев, речевых и поведенческих моделей.

Как считает Ястребова Е. Б., обучение ИЯ в магистратуре не просто профессионально ориентировано, оно должно быть профессионально сконцентрировано, учитывая небольшое количество учебных часов. [13, с. 129]. На послевузовской ступени образования аспиранты полностью сосредоточены на научно-исследовательской работе: определен научный руководитель, определена цель научного исследования. Четко определен круг задач, которые необходимо решать в процессе работы над выбранной научной темой. Первым этапом этой работы становится изучение достигнутых мировой наукой результатов в избранной области и подготовка первой части диссертационного исследования. Аспиранты должны провести целенаправленный интенсивный информационный поиск как по российским, так и по иноязычным источникам по узко специальной тематике с учётом реалий иноязычного контекста, проанализировать полученную информацию и представить ее в диссертационном исследовании в виде обзора научной литературы.

В МАИ подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре ведется по 18 направлениям (49 специальностям в соответствии с номенклатурой специальностей научно-педагогических работников). Анализ планируемых результатов освоения дисциплины «Иностранный язык» по каждому направлению аспирантуры в соответствии с Федеральным государственным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) подготовки научно-педагогических кадров, являющихся основой для формирования общепрофессиональных, универсальных и профессиональных компетенций, позволил сформулировать общие для всех направлений цели ее освоения на третьем этапе обучения, которые заключаются в формировании у обучающихся:

- готовности участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;
- готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- способности формулировать и аргументированно представлять научные гипотезы;
- способности профессионально излагать результаты своих исследований и представлять их в виде научных публикаций, информационно-аналитических материалов и презентаций;
- способности работать с научной литературой на иностранном языке, создавать и редактировать тексты научно-технического содержания;
- способности и готовности вести патентный поиск по тематике исследований, оформлять материалы для получения патентов, анализировать, систематизировать и обобщать информацию из глобальных компьютерных сетей.

В предшествующие годы основными результатами освоения дисциплины «Иностранный язык» на послевузовском этапе считалась обученность аспирантов различным видам чтения (просмотрового, поискового и изучающего) и умение общаться с зарубежными

коллегами на бытовые и профессиональные темы. В современной практике выпускники вузов различных уровней обучения должны овладеть не только иностранным языком, достаточным для бытового и профессионального общения на своем уровне, но и:

- обладать готовностью и способностью ориентироваться в непрерывно возрастающем потоке информации на ИЯ, с которым они столкнутся в своей будущей профессиональной деятельности;
- быть полноправными участниками процесса межкультурной коммуникации.

Профессиональные качества аспиранта формируются в процессе овладения необходимыми компетенциями и развития личностных качеств при изучении ИЯ, которые уже на этапе обучения позволяют им вести информационный поиск, критически осмысливать научную информацию, учиться решать деловые и научные проблемы, с легкостью вести деловое и профессиональное общение [4].

Бумажные носители научной информации остаются актуальными. Однако универсальным источником информации сегодня, безусловно, является Интернет. Большинство научных трудов и монографий ученых всего мира прошли оцифровку, и они доступны в режиме реального времени. В электронном виде доступно и большинство периодических изданий. Согласно В. С. Каримову и В. Б. Рождественской, количество данных в сети Интернет с каждым годом увеличивается на сотни терабайт. В результате количество полезной для пользователя информации растёт, но вероятность её нахождения уменьшается, таким образом, делая информационные ресурсы (ИР) менее доступными [6, с. 196]. Это означает, что, чтобы быстро, без потерь времени найти нужную информацию, аспиранту необходим высокий уровень владения информационным поиском.

В эпоху Интернета особое значение приобретает способность правильно и быстро ориентироваться в мире информации и, главное, правильно ее оценивать. Аспиранты также должны быть готовы к быстро изменяющейся реальности и быть способными встраиваться в нее. Сегодня они не знают, какая конкретная информация потребуется им завтра. Одной из ключевых компетенций, на наш взгляд, в сложившейся в научном мире ситуации является способность к нахождению, отбору, анализу и оценке информации, а также готовность формулировать новые задачи и находить пути их решения.

Для успешного решения данной задачи молодые ученые, прежде всего, должны иметь ясное представление обо всех современных средствах и источниках научной информации, и конкретных источниках информации по своей специальности. По утверждению И. Г. Аникеевой информация отражает реальные процессы, а ценность ее измеряется тем эффектом, который достигается ее использованием. Умение грамотно ориентироваться в них и вести поиск научной информации в разнообразных источниках (монографиях, научных статьях, диссертациях и авторефератах диссертаций, энциклопедиях и т. д.) и массивных объемах научных данных является одной из важнейших компетенций научных работников, поскольку ценность информации является принципом развития профессиональных и познавательных мотивов студентов [1, с. 136]. Они обязаны легко ориентироваться в имеющихся информационных ресурсах, особенно в сфере своих интересов, и знать, как наиболее кратким путем найти интересующую их информацию. Фактически система информационного поиска превращается в специальную отрасль знаний. Отсутствие данной компетенции у научных работников естественным образом может приводить к дублированию исследовательской работы.

На третьей ступени обучения продолжается изучение как вопросов профессиональной области (направления обучения), так и вопросов, связанных с получением «фоновой информации» (лингвострановедческих). Тезис о необходимости сочетания преподавания ИЯ с одновременным изучением культуры получил широкое развитие в 70-е годы XX века [3, с. 3-

5]. Осознание коммуникативной ценности лингвострановедческого аспекта преподавания и необходимости овладения не только языковыми структурами, но и «фоновыми знаниями» (тем, что «лежит за языком»), культурой стран изучаемого языка способствовало появлению лингвострановедческой компоненты при подготовке высококвалифицированных специалистов [12, с. 5].

При подготовке аспиранта к участию в профессиональной коммуникации необходимо обучить его пониманию особенностей иной социально-культурной общности, иного языкового образа мира. Для того, чтобы понять смысл отдельной фразы или текста, аспирант должен пропустить их через свой теузаурис, соотнести со своими знаниями и найти место в картине мира, соответствующее их содержанию. Для решения этой проблемы в профессионально ориентированном иноязычном образовании в вузах разрабатывается специальный «межкультурный дидактический компонент», направленный на формирование и развитие у студентов профессиональной межкультурной стратегической компетенции [11, с. 75, 88].

В МАИ в рамках компетентностного подхода при обучении ИЯ, подразумевающего развитие у студентов межкультурной компетенции, формирование данной компетенции происходит на всех уровнях обучения [4, с. 2013]. На занятиях по ИЯ как в бакалавриате и магистратуре, так и в аспирантуре, уделяется особое внимание фоновым знаниям и проблеме перевода авиационных реалий [8]. Отметим, что национально маркированная лексика содержится во всех текстах, предлагаемых студентам. На первой ступени (бакалавриат) студенты работают в основном с учебными адаптированными научно-популярными текстами, посвященными общей тематике вуза. В магистратуре студентам предлагаются более сложные учебные неадаптированные специальные тексты. Примеры таких текстов представлены в учебном пособии для магистров «Авиационный английский: современные технологии», составленном авторским коллективом Факультета иностранных языков МАИ [5]. В рамках подготовки к следующей ступени образования в МАИ проводятся научно-практические конференции, на которых студентам предлагается самостоятельно выбрать тему и подготовить презентацию. Процесс работы над презентацией включает в себя и выявление слов-реалий, обсуждение с преподавателем проблем перевода их с ИЯ на русский и наоборот.

Обучение ИЯ в аспирантуре проводится как с использованием аутентичных учебных текстов, так и текстов, выбранных самими аспирантами из различных информационных источников. Такие тексты должны содержать лексику с национально-культурным компонентом значения, что предполагает их самостоятельную работу по поиску в различных источниках информации, необходимой для её эквивалентного перевода. Полезными в данном случае являются различные лингвострановедческие лексикографические источники, в том числе тематические лингвострановедческие словари [7].

Следует отметить, что на уровне аспирантуры межкультурная профессионально ориентированная коммуникативная компетенция приобретает более глубокий смысл, так как аспиранту предстоит продемонстрировать: умение пользоваться ИЯ как средством профессионального общения в научной сфере в формах устного и письменного общения; умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Вышеперечисленные умения непосредственно связаны с необходимостью при обучении ИЯ уделять особое внимание национально маркированным (или экстралингвистическим, «фоновым») элементам устной и письменной речи, незнание которых может повлечь за собой нарушение межкультурного профессионального общения.

В заключение следует отметить, что недостаточная сформированность рассмотренных компетенций препятствует успешному достижению поставленных академических целей. Положительные результаты могут быть достигнуты только при соблюдении принципа преемственности профессиональной иноязычной подготовки, осуществляемой в магистратуре

и аспирантуре. Использование системного подхода к обучению иностранным языкам и культурам и последовательное совершенствование уровня иноязычной компетенции способствует формированию у обучаемых межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции, необходимой молодым учёным для повышения мобильности и конкурентоспособности на международном рынке труда и для участия в международных программах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисеева И. Г. Подготовка студентов к профессиональной деятельности посредством информационного подхода // Иностранные языки в современном мире: Третья международная научно-практическая конференция: Научные труды: 15 апреля 2011 г. – М.: МАКС Пресс, 2011. – 164 с.
2. Борисова И. В. Специфика подбора зачётно-экзаменационных материалов по дисциплине «Иностранный язык» для магистров неязыковых направлений // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 2. – С. 179-187.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедение и принцип коммуникативности. В сборнике науч. трудов: Лингвострановедческое описание лексики английского языка. – М.: МГПИ. 1983. – С. 3-13.
4. Вечерина Е. А., Коротаева И. Э. К вопросу о формировании межкультурной компетенции у студентов неязыковых вузов // Непрерывное педагогическое образование.ru. – М.: ФГАОУ ДПО АПКИППРО. 2013. № 3. – С. 146.
5. Денисова О. И., Коротаева И. Э., Рогожина Л. А. Aviation English: Modern Technologies. – Москва, 2016. – 76 с.
6. Каримов В. С., Рождественская В. Б. Интеллектуальный алгоритм поиска и анализа текстовой информации в сети Интернет // Научно-технический вестник Поволжья. 2016. №5. С. 196-198.
7. Коротаева И. Э. Автомобильный транспорт США. English-Russian dictionary of American automobiles: Крат. англо-рус. лингвострановед. темат. слов. / Москва, 2003.
8. Коротаева И. Э. Перевод американских авиационных реалий на русский язык (культурологический аспект) // Труды МАИ. 2014. № 73. – С. 1.
9. Крупченко А. К., Кузнецов А. Н. Основы профессиональной лингводидактики: Монография. – М.: АПКИППРО. 2015. – 232 с.
10. Кузнецов А. Н. Компетентностный подход к проектированию содержания профессиональной подготовки при многоуровневом обучении иностранным языкам в неязыковом вузе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 546. С. 59-70.
11. Кузнецов А. Н. Компетентностный потенциал дисциплины (на материале образовательной области «Иностранный язык»): монография. – М.: ФГБОУ ВПО МГАУ. RUS. 2014. – 114 с.
12. Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям 033200 – иностр. яз., дисциплина – "Лингвострановедение и страноведение" / В. В. Ощепкова. Москва, 2006.
13. Ястребова Е. Б. Обеспечение преемственности в обучении иностранным языкам: бакалавриат – магистратура // Вестник государственного лингвистического университета. Серия «Образование и педагогические науки». – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. Вып. 14 (725). – С. 128-138.

Vecherinina Elena Alekseevna

Moscow aviation institute (National research university), Russia, Moscow
E-mail: vealek@mail.ru

Korotaeva Irina Eduardovna

Moscow aviation institute (National research university), Russia, Moscow
E-mail: irinakorotaeva@mail.ru

Implementation of the continuity principle in teaching a foreign language to postgraduate students at Moscow aviation institute

Abstract. The article deals with the implementation of the continuity principle of education from master to postgraduate course at Moscow Aviation Institute. A stress is made on two interconnected aspects of teaching a foreign language to postgraduate students: building up readiness and ability to carry out information search and forming and developing in them intercultural strategic competence. It is emphasized that at the third level the sphere of information search is narrowed to the academic research and postgraduate students have to learn to carry out, analyze, systematize and generalize information in a foreign language from the Global Net within the frame of their interest. The demand for knowledge of native speakers' country history and culture with paying special attention to the background knowledge, which will contribute to their professional mobility, is also highlighted. To achieve success the need for knowing all the means and sources of scientific information especially in the sphere of their interest is stated. The conclusion is made that lack of this competence will result in dubbing work.

Keywords: continuity principle of foreign languages teaching; competence; stages of learning; foreign language postgraduate course; information search; professional intercultural strategic competence